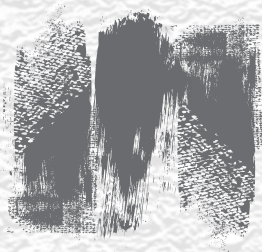


白话《蒙古秘史》

Mongolian Secret History

全译本



白红光
／
着

第一章 铁木真的祖先起源与少年时期

第一节、很早以前,成吉思汗的祖先,由上天之运而降生的宝日特·其诺(1)与妻子高娃·马日阿勒(2)一同穿越腾吉斯海(3),来到敖嫩河(4)的源头,宝日罕·哈拉敦(5)山附近居住,他们生下了叫巴特查干(6)后代。

注 1、宝日特·其诺蒙古语意为:苍狼。他是成吉思汗第二十二世始祖的名字。

注 2、高娃·马日阿勒,蒙古语:美丽的白色之鹿之意。

注 3、应为今中国内蒙古自治区呼伦贝尔市境内的达赉湖,又称:达赉诺尔。蒙古语意为:大海一样的湖。亦称:呼伦湖。而腾吉斯海一词,有附和成吉思汗一词的含义。我们从蒙古部的族源地大鲜卑山(今中、俄境内大兴安岭山脉)室韦部族所世代居住的地理位置看,向西迁徙至蒙古高原的肯特山敖嫩河一带,途经的大湖泊就是今面积仍在 2300 多平方公里面积的达赉湖(蒙古语:达赉诺尔,意为:大海一样的湖泊)。至今,其湖畔旧地,依旧保留着“扎赉诺尔(达赉诺尔的同音词)”一地名。所以,成吉思汗的后代汗王,如:蒙哥汗写信给西方君王时,对西方自称“大海汗”。

注 4、今蒙古国境内河流,今仍称敖嫩河。

注 5、蒙古语意为:有佛之山。

注 6、蒙古语意为：非常洁白的人。如果认为宝日特·其诺一代有传说成分，则成吉思汗家族的远祖应该从这个有名字的祖先算起。他是第二十一世祖。应该也是始祖。

第二节、巴特查干的后代是塔姆查（1），塔姆查的后代叫浩里·查日智者（2），浩里·查日智者后代为乌吉木·布拉勒（3），乌吉木·布拉勒的后代即萨拉·哈查乌（4），萨拉·哈查乌的后代取名伊贺努德（5），伊贺努德的后代名叫辛索其（6），辛索其的后代叫哈日楚（7）。

注 1、塔姆查是成吉思汗的第二十世祖。

注 2、浩里·查日是第十九世祖。

注 3、乌吉木·布拉勒是第十八世祖。

注 4、萨拉·哈查乌是第十七世祖。

注 5、蒙古语意为：大眼睛的人。是成吉思汗的第十六世祖。

注 6、辛索其是第十五世祖。

注 7、哈日楚是第十四世祖。

第三节、哈日楚之子叫包日吉格代（1），他被称为智者（2）。包日吉格代的妻子叫蒙古勒沁·高娃（3）。他们生育的后代是陶日高勒沁巴颜（4），陶日高勒沁的妻子是包日格沁·高娃，他们有一个叫包日勒岱·苏雅勒毕的年青仆人。还有两匹青色役马（5）。陶日高勒真

伯颜的后代有都瓦·索浩日(意为独眼)(6)，道布智者兄弟二人。

注 1、蒙古语意为：有蓝色眼睛之人。他是第十三世祖。

注 2、蒙古语称智者为莫尔根。

注 3、蒙古语意为：美丽姣好的蒙古女人。高娃一词多用于女性姓名中。

注 4、蒙古语意为：穿绸缎的富有者。巴颜，是蒙古语：富有者之意。他是第十二世祖。说明成吉思汗家族的第十二世祖开始，已经有了一定的经济基础。

注 5、在游牧民族家庭中，基本上一家人就可以牧放很大的畜群。如果，有了仆人，就意味着有一定的经济实力。

注 6、蒙古语意为：独眼人。他和道布是第十一世祖。

第四节、都瓦·索浩日的额头中间有一只眼睛，能看见三个移居点距离的地方。

第五节、有一天，都瓦·索浩日同弟弟道布智者，一同登上宝日罕·哈拉敦山顶，他从山顶上向远处望去，看见一群百姓向通赫勒格小溪(1)方迁移过来。

注 1、蒙古语意为：清彻的小溪。在今蒙古国乌兰巴托市东北不远处。

第六节、都瓦·索浩日说道：“那群迁移百姓中，有一辆车，车棚前坐着一个美丽的姑娘，如果尚未成为

别人的妻子，应该给道布智者弟弟你，求为妻子。”说完，叫弟弟前来探看。

第七节、道布智者等到那群迁移的百姓到来时，看到那个姑娘真是个十分漂亮出众的姑娘。而且，尚未嫁人，她的名字叫阿伦·高娃。(1)

注 1、蒙古语意为：纯洁漂亮的姑娘。

第八节、这个姑娘，是二十姓土默特部落的首领浩日勒代智者的女儿。她母亲的名字叫，巴尔古津·高娃，生她于二十姓土默特部（亦称：二十姓布里亚特部落）故乡一个叫阿日格水的地方。她的母亲巴尔古津·高娃是住在很遥远地方，巴尔古津盆地的巴尔虎部落（1）的首领巴尔虎代智者的姑娘。跟随来的那部分百姓，是属于浩日勒代智者的。

注 1、他们的联姻关系是二十姓布里亚特部族或称二十姓土默特部族的浩日勒代，娶了巴尔虎部族的女人巴尔古津·高娃，生下了女儿阿伦·高娃。巴尔古津盆地位于今俄罗斯赤塔州与蒙古国北部边境地区。是蒙古民族祖源地之一。

第九节、浩日勒代智者由于在二十姓土默特部猎取银鼠、黑貂的猎场被他人掠夺，而与原部落的人们关系交

恶,离开了那里。自成为浩日勒代氏族部落。听说宝日罕·哈拉敦山附近有猎场,想与占据在宝日罕·哈拉敦山附近,并立起神位的乌梁海人(1)辛其巴颜交好,迁移而来。可是,就在迁移途中,土默特氏族的首领浩日勒代智者的姑娘,生于阿日格水的阿伦·高娃(2)被求婚嫁给了道布智者。

注 1、乌梁海部族居住于宝日罕·哈拉敦山附近。

注 2、这里说明了蒙古部落与土默特部或布里亚特部,第十一世祖道布之间的姻亲关系。

第十节、阿伦·高娃来到道布家,生下了名字叫布古讷太,勃勒古努太两个后代。

第十一节、哥哥都瓦·索浩日有四个后代,他死后,四个后代,不视道布智者为叔叔,四散迁徙而去,成为了杜尔伯特氏族部落。(1)

注 1、蒙古语意为:四个人组成的氏族。该部落至今散布在中国、蒙古、俄罗斯境内。属于蒙古部族古老的部落之一。他们是成吉思汗十一世祖的旁系部落。

第十二节、此后的一天,道布智者来到陶格朝克山上狩猎,在森林中遇到一个乌梁海人,他猎杀了一头三

岁的鹿,并正在火上烧烤鹿腿。(1)

注 1、这里说明乌梁海部族源地也是在肯特山附近,并属于狩猎的森林之百姓。

第十三节、“同伴,请把烧烤的鹿肉给我吧”道布智者说到。那个人把内脏和皮张自己留下,把其余的全部给了道布智者。

第十四节、道布智者将那些鹿肉驮走时,在路上遇见了一个领着孩子的穷人。

第十五节、“你是什么人?”道布智者问他道。那个人说道:“我叫马力格,是巴雅德部落(1)的人,现在走的很累了。请把那猎物的肉给我,我把这个孩子送给你”。

第十六节、道布智者同意了,将鹿腿给了那个人,把那个孩子领回家当了仆人。(2)

注 1、巴雅德部落也是古老的蒙古部落之一。

注 2、这段描述非常重要,这个孩子就是道布智者死后,留在阿伦·高娃夫人身边的年轻仆人,巴雅德部的马力格的孩子。

第十七节、不久，道布智者死去了。他死后，他的妻子阿伦·高娃守寡在家。之后又生了的布哈·哈塔吉（1），布哈图·萨勒吉（2），包敦查日·蒙哈格（3）三个儿子。

注 1、蒙古语意为：公牛似得人。他成为哈塔斤部落的始祖。属于成吉思汗第十代世祖的旁支血亲氏族之一。

注 2、蒙古语有矮子的意思。他成为萨勒斤部族的始祖。也属于成吉思汗第十代世祖的旁支血亲氏族之一。

注 3、蒙古语有愚笨之人的意思。他是成吉思汗第十世祖。

第十八节、道布智者在世时出生的别勒古努太、布古讷太两个人，在背后议论母亲阿伦·高娃道：“我们的母亲，没有族裔中的男人和丈夫，却又生下三个后代，家里只有一个巴牙德马力格氏族的仆人（1），这三个孩子也许是他孩子吧”他们想去向母亲询问，却被母亲知觉了。

注 1、这个仆人应该就是道布在山上用鹿肉换回来的巴雅德部孩子。所以，这是历史之谜。或许包尔吉格氏族与巴雅德氏族存在着某种交集。也就是说，从第七世祖包敦查日开始，血统中就已经是巴雅德氏族的血统。

第十九节、在那年春季的一天，阿伦·高娃煮上羊

肉干，将布古讷太，勃勒古努太、布哈·哈塔吉、布哈图·萨拉吉，包敦查日·蒙哈格五个孩子召集起来吃肉。吃饭前，她让他们围坐在一起，每个人发给一枝箭杆，叫他们折断，他们轻易地折断后扔掉了，她又将五根捆在一起的箭杆交给他们，又让他们折断，五个人轮流折来折去，谁没能折断。

第二十节、对此,阿伦·高娃母亲说到:“勃勒古努太、布古讷太你们俩人议论这三个孩子怎么出生的,是谁的儿子,有这个想法是正确的。”

第二十一节、“但是,你们并不知道这个事情的原由。每当夜里我入睡时,就会有一个白黄色的神人由屋顶钻进来,抚模我的腹部,同时,他身上的光芒化入我的腹中,然后,那个人出去时,就像日月光环罩着的黄狗似的从屋顶飘摇而去。你们说多么荒诞。

所以,我想从这种情景看来,应该是上天送给我的儿子。你们把他们等同于普通人怎么行,只有当他们成为大汗时,普通的人们才会明白的。”(1)

注 1、这个传说显然是在掩饰前面所说的事实。所以,这个说辞与远古时期的神话传说有异曲同工之处,可实际上却更接近于现实。游牧民族的婚姻,古代除了允许多妻制外,对于婚外情也是持开放态度的。这与其生产生活方式所决定的相关习俗是相符的。